



## Này Con là "ĐÁ". (Mt 16:18)

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

Mừng Lễ Hai Đại Thánh Phêrô và Phaolô Tông Đồ (29/6/19), chúng ta cùng đọc Tin Mừng Matthêu và Lời Cầu cho Đức Thánh Cha. Ước mong Lời Kinh Cầu Nguyên Cho Ngài được thẩm quyền cho chấn chỉnh:

Tin Mừng theo Thánh Matthêu (đoạn 16) đọc theo **Bản Tân Ước Nova Vulgata** (1979 & 1986) của **Ba Đức Chủ Chăn là Thánh Phaolô VI, Thánh Gioan Phaolô II và ĐTC Benedicto**:

15 [Nova Vulgata] Dicit illis: " Vos autem quem me esse dicitis? "

16 Respondens Simon Petrus dixit: " **Tu es Christus, Filius Dei vivi** ".

Lược dịch (15) Chúa Giêsu lại hỏi [12 tông đồ] rằng: "**Còn anh em, anh em bảo Thầy là ai?**"

(16) Ông Simon Phêrô liền thưa: "**Thầy là Đấng Kitô, Con Thiên Chúa Hằng Sống**".

[Bản tinh của Phêrô nóng nảy bộc trực song ông thưa như vậy vì đầy ơn Chúa Thánh Thần soi sáng.]

17 [Nova Vulgata] Respondens autem Iesus dixit ei: " **Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus, qui in caelis est.**

(17) Chúa Giêsu nói với ông: "**Này anh Simon Bariona, (Cứccchú1) [Simon con của Thánh Thần] anh thật có phúc, vì phàm nhân không ai mặc khải cho anh điều ấy, mà là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời.**

[Sau đó, Chúa đặt ông vào trọng trách Chủ Chăn Hội Thánh]:

18 Et ego dico tibi: **Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam; et portae inferi non praevalerunt adversum eam.**

(18) **Còn Thầy, Thầy bảo cho anh biết: Anh là Phêrô, nghĩa là "Đá", và trên "Đá" này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và mọi quyền lực các cửa Hỏa Ngục (Hades Cứccchú2) sẽ không hạ nổi Hội Thánh của Thầy.**

19 Tibi dabo claves regni caelorum; (19) **Thầy trao cho anh chìa khóa Nước Trời: et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in caelis "**

**dưới đất, anh cầm buộc điều gì, thì trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo gỡ điều gì, thì trên trời cũng sẽ tháo gỡ như vậy".**

(20) Rồi Người cấm ngặt các môn đệ không được nói cho ai biết Người là Đấng Kitô.

**ĐÓ LÀ LỜI CHÚA! TẠ ƠN CHÚA!**

### Vài lời về Hai Bản Sách Thánh Vulgata Cũ (432, 1592) và Vulgata Mới (1979)

Ta đã dùng **Bản Sách Thánh Vulgata [Cũ]** từ thời Thánh Jeromê dịch khoảng thế kỷ thứ 5 nên nay đã hơn 1400 năm. Vì Sách Thánh được sao chép bằng tay nhiều lần nên mang nhiều thiếu sót, nhiều chỗ thừa thiếu, dịch không sát, hay chấm câu không hoàn chỉnh. Ba Đức Chủ Chăn là Thánh Phaolô VI, Thánh Gioan Phaolô II và ĐTC Benedicto với Ôn Thánh Thần ban qua Công Đồng Vatican II đã có công canh cải Sách Thánh và ban cho ta **Bản Lời Chúa Vulgata Mới** đặt tên là **Nova Vulgata ban hành các năm 1979 & 1986**. (Nova, tiếng Latinh, là Mới). các Ngài truyền ta từ nay phải đọc theo Nova Vulgata.

Để vào **Nova Vulgata** xin bấm:

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_index\\_it.html](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_it.html)

**Đoạn 1** : Nên chọn đọc (a) [Simon bar Glôna](#) [[Simon con ông Glôna sanh ra](#)] hay (b) [Simon Bariona](#) [[Simon con của Thánh Thần](#)] \_ trong câu Mat 16:17?

Bản Vulgata Cũ đọc là '[Simon bar Glôna](#), mang nghĩa [Simon con ông Glôna sanh ra](#) [Hai chữ Bar và Jona viết rời] ' song theo bản dịch của cha Nguyễn Thế Thuần DCCT( 1975) ,[ theo sát Bản Cổ Hy Lạp viết liền hai chữ Bar và Iona [Yona] là '[Simon Bariona](#)'. Nay bản Nova Vulgata (1979&1986) xác nhận Lời Chúa phán như thế: [Beatus es, Simon Bariona](#). [[bar = Con ; Iona\[Yona\] = Chim Cáu, hình ảnh Chúa Thánh Thần ngự xuống khi Chúa nhận Nước Rửa tại sông Jordan](#) Mat3:16,Mk1:10, Lc3:22, Jn1:32]. Nếu theo văn mạch mà hiểu Mat 16:17 và Gioan 21:15 nói lên sự kiện "[Pherô có ơn phúc thuộc về Thánh Thần](#)" thì có thể hữu lý hơn rằng cha ông Simon tên là Glôna lại có tên nữa là Gioan. Tôi tin rằng [Simon Bariona](#) [[Simon con của Thánh Thần](#)] là lời Chúa Giêsu ban khen ông Simon vì ông được ơn phúc Chúa Thánh Thần chọn và thương [soi sáng](#) hơn các tông đồ khác, lại cũng là một [danh hiệu mới](#) đi kèm với [Tên Mới Pherô](#) khi Chúa muốn chọn riêng [Pherô](#) làm Thủ Lãnh Giáo Hội. Chúa đổi lại tên cũ [Simon](#) của ông ra "[Kêpha](#)" [mang nghĩa "[Đá](#)" theo tiếng Aram], tiếng Latinh dịch là [Petrus](#), tức [Peter, Pierre, hay Phê rô](#).(Gioan 1:42) Xin nghe trong Gioan 21:15, 16 &17 Chúa ba lần gọi ông với tên [Simon Ioannis](#) [[Simon của Thánh Thần](#)], đòi ông xác nhận lòng yêu mến Chúa và sau đó trao trọng trách chăn dắt Đàn Chiên Chúa cho [Chủ Chăn Phêrô Đầy Ơn Thánh Thần](#) . Ý Chúa thật rõ. Xin xem thêm

[" Phêrô, hãy chăm sóc đám chiên con agnos, đám chiên lớn oves, và đàn chiên oves của Thầy."](#)  
[http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f\\_1414027649.pdf](http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1414027649.pdf)

Qua nhiều thế kỷ, Hội Thánh tin vào Lời Chúa, tin vào [Pherô](#) và các vị kế nhiệm của [Pherô](#) là [Đá](#), là [con của Thánh Thần](#) và trọng trách của các Ngài mà Chúa trao phó mà hát câu Mat 16:18 như sau:

Ant.  
7 c.  
T U es Pe-trus, \* et super hanc pe-tram  
aed- fi-cábo Ecclé-si- am me- am.

Cha Giuse Lê Đức Triệu (1922 - 2007) tức nhạc sĩ [Hoài Đức](#) dịch ra lời Việt cho chúng ta với một cung điệu hùng tráng rằng:

Này Con Là Đá  
Theo bình ca Lm. Hoài Đức  
F Dm Bb  
Này con là đá, trên viên đá này Ta xây Giáo Hội muôn đời kiên  
F Dm Gm C F  
trung. Này con là đá, Sa-tan sức hùng mưu ma vấy vùng không làm chuyển rung.

**Đoạn 2 : Chúa phán: "Hội Thánh Chúa luôn bị mọi quyền lực các cửa Hades Hỏa Ngục [Sự Chết] đánh phá song hằng mãi mãi bền vững."**

*Vi tội lỗi chúng ta mà Chúa Giêsu được CHA sai xuống để làm **Người Đầu Tiên** đồng ý bước vào **Sự Chết** để tiêu diệt "Nó" khiến người người tuy sẽ chết song được **Vượt Qua Sự Chết** mà **Sống Lại như Chúa**. Chúa thiết lập Hội Thánh và tuyển chọn Pherô và các vị kế nhiệm để ủy thác Sứ Vụ Tiếp Tục ban các Bí Tích nhất là Nước Rửa, Minh Máu Cứu Chuộc và Ôn Tha Tội cho Loài Người được Vượt Qua Sự Chết. Các Ngài được Chúa Giêsu đặt vào chức vụ Chủ Chăn và được chính Chúa Giêsu tuyên phán là **Đá Tảng** để Chúa xây dựng **Giáo Hội Chúa**. Để Giáo Hội Chúa được kiên trung trước mọi đánh phá của các kẻ đối nghịch nhất là Kẻ Thù Satan, Vua Sự Chết, thì các Ngài được Chúa Thánh Thần ban xuống ơn đặc biệt. **Cửa Hỏa Ngục mạnh song Ôn Chúa mạnh hơn**. Mới đây, ngày 13 Th 7, 1917, Đức Mẹ Fatima cho chị Lucia và hai em Jacinta & Phanxico được thấy Satan luôn cố hãm hại các ĐTC và **portae inferi các cửa Hades/Hỏa Ngục đang thu hút nhiều linh hồn vào Sự Chết**. Theo Phúc Âm Matthêu 16:18 bản Hy Lạp Chúa nói đến **Các Cửa Hades**, Nova Vulgata dịch là **portae inferi** là **Các Cửa Hỏa Ngục** dẫn vào **Hades**, mà thánh Phaolô gọi **Hades** là **Thanatos/ Sự Chết, Sự Hư Vong Đời Đời**. Đức Mẹ xin ta cầu cho nhau xin ơn Chúa thương xót cho khỏi **sa Hỏa Ngục**, cho các linh hồn lên Thiên Đàng, nhất là những linh hồn cần đến **Lòng Thương Xót** nhiều hơn. Và **các Cửa Lòng Chúa Thương Xót** đã được ĐTC Phanxico cho mở rộng để cứu vớt những linh hồn ấy đi vào **Cõi Sống** vì mọi linh mục từ nay có quyền tha các tội ghê gớm trước kia thuộc quyền các giám mục ...*

Song riêng Đức Thánh Cha Phanxico vẫn khiêm nhường xin chúng ta cầu nguyện Chúa ban ơn xuống cho Ngài nhiều hơn để Ngài được luôn luôn vững mạnh hồn xác dù dặt Đàng Chiên của Chúa. Trong những năm tháng gần đây nhất, ta thấy ĐTC Phanxico hình như phải vất vả lo toan và chiến đấu nhiều hơn các vị tiền nhiệm. Satan khuấy động các mối khó khăn từ mọi khía cạnh thậm chí ngay từ trong lòng Giáo Hội, ...từ các bậc hồng y, giám mục và hàng linh mục tạo ra khó khăn cho Ngài... Giáo Hội được coi như một Bệnh Viện. Còn những vấn đề khác Ngài cũng phải giải quyết hàng ngày như bậc Thầy dạy dỗ song cũng là một nhà quản trị đại tài. ĐTC Phanxico chỉ thở bằng một lá phổi, và năm nay 2019, Ngài đã già hơn 83 tuổi đáng lẽ phải nghỉ hưu song vẫn mạnh mẽ hồn xác cách phi thường. Xin tiếp tục cầu nguyện cho Ngài. Chúng ta vẫn hát kinh Cầu Nguyện sau đây, (tiếng Latinh và tiếng Anh):

**V/. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.**

(Let us pray for our Pontiff Francis.)

**R/. Dominus conservet eum, et vivificet eum,  
et beatum faciat eum in terra,**

**et non tradat eum in animam inimicorum eius.** (ThanhVinh 41)


May the Lord preserve him, and give him life,  
and make him blessed upon the earth,  
and deliver him not up to the will of his enemies.

Xin xem bản nhạc cho lời kinh Latinh và phần văn phạm trong phần sau. Lời kinh Latinh lại được nhạc sĩ đại tài là Cha Hoài Đức dịch sang tiếng Việt và phổ nhạc như sau. Tin rằng ai ai cũng chỉ hát một lần thì thuộc lòng. Trong những dịp cầu nguyện, nhất là khi chầu Thánh Thể,


giáo dân xứ Most Holy Trinity tại San Jose tôi, nhất là các anh Liên Minh Thánh Tâm hát rất rõ và rất mạnh trước Minh Thánh Chúa ngay tiếp sau bài **NÀY CON LÀ ĐÁ** rằng:

**Này Con Là Đá**

Theo bình ca Lm. Hoài Đức



**Cầu Cho Đức Giáo Hoàng**



**Đoạn 3:** Khi hát Lời Kinh Cầu Nguyện cho ĐTC PhanXiCô rằng

"Xin Chúa **đừng trao Người cho ác tâm quân thù Satan**"

**đừng trao Người cho ác tâm quân thù Satan**"

nghe ra cách hành văn hơi tiêu cực và lạ tai. Có nên sửa lại không?

Thưa: **Các Cha Xứ, các Đức Cha có quyền sửa đổi lời kinh đọc trong nhà thờ.**

Vậy xin quý vị cùng đưa ra các đề nghị lên các ngài.

Sau đây xin thử một đề nghị cho câu mới để ta hát câu cho ĐTC:

**"ĐƯỢC KIÊN CƯỜNG TRƯỚC ÁC TÂM QUÂN THÙ "**

**"ĐƯỢC KIÊN CƯỜNG TRƯỚC ÁC TÂM QUÂN THÙ ".**

Vài anh em trong giáo xứ đã đặt vấn đề như trên và chúng ta cùng nghiên cứu câu trả lời. Giáo dân có quyền xin các Cha Xứ, là các Chủ Chăn cấp giáo xứ cho thay đổi một lời kinh hay phê chuẩn một bài hát dùng trong thánh lễ hoặc các buổi cầu nguyện chung. Thẩm quyền cao hơn là các Đức Cha và Hội Đồng Giám Mục. Đức Thánh Cha có thẩm quyền cao nhất.

Đối với Kinh Cầu cho ĐTC mà ta đang bàn có lẽ sự thay đổi chỉ cần Cha Xứ cho phép và Đức Cha địa phương và Đức Cha đặc trách Thánh Nhạc chuẩn y là đủ, theo tôi nghĩ, vì không có vấn đề tín lý mà chỉ có thay đổi lời kinh theo văn phạm của **Nova Vulgata** là Bản ưu thắng.

Lời Kinh Cầu cho ĐTC chính là **Thánh Vịnh 41** (câu3) của **Vua Thánh Tiên Tri David**. Bản **Vulgata Cũ** [đánh số TV là 40] đọc câu Thánh Vịnh như một Kinh mang **LỜI CẦU MONG** :

**Oremus pro Pontifice nostro Francisco!**  
**TV41.3 Dominus conseruet eum, et vivificet eum,**  
**et beatum faciat eum in terra:**  
**et non tradat eum in animam inimicorum eius.** [số nhiều]

([http://www.sacredbible.org/studybible/OT-21\\_Psalms.htm#40](http://www.sacredbible.org/studybible/OT-21_Psalms.htm#40))[ các động từ chia theo thể subjunctive mood như được gạch dưới chỉ sự ước mong. Tiếng Anh thì thêm chữ 'MAY' tiếng Pháp thêm chữ 'QUE'. Tuy Đt tiếng Việt không biến dạng song ta hiểu như thế sau các chữ Mong, Xin, Nếu...)

May the Lord preserve him and give him life,  
and (may the Lord) make him blessed upon the earth.  
And may he (the Lord) not hand him over to the will of his adversaries.

Oremus pro Pontifice CS 230 (LU 1866)

O - rémus pro Pontí-fi-ce nostro Francisco.  
Dómi-nus conseruet e- um, et ví-ví-fi-cet e- um, et be-  
á-tum fá-ci- at e- um in ter-ra, et non tra-dat e- um  
in á-nimam in-imi-có- rum e-jus.

Theo Bản *Vulgata Cũ*, chúng ta đọc kinh **cầu mong** Chúa gìn giữ, **cầu xin tăng sinh lực**, **cầu xin ban ơn phúc**, và **cầu xin mong** Chúa **đừng trao Ngài vào ác tâm các quân thù đối nghịch Ngài**. Có lẽ vì ảnh hưởng câu 10 trong Thánh Vịnh 41 này tiên báo Chúa bị rơi vào **ác tâm các quân thù** là GiuĐa phản bội, đám tư tế chống đối và đám lính La Mã và Satan mà *Vulgata Cũ* đọc theo số nhiều như thế. Cha Hoài Đức KHÔNG dịch sai song kiểu dịch theo *subjunctive mood* tạo ra cách hành văn lẩn tránh khá nhẹ Đức Tin vì khi Chúa đã đặt **ĐÁ TẢNG** và tuyên bố **HỘI**

Thánh sẽ vững bền trên **ĐÁ TẢNG** ấy, thì Chúa ắt **SẼ PHẢI** gìn giữ **ĐÁ TẢNG** ấy được kiên cường trước mọi sóng gió **các quân thù** và Satan.

Song nay ta theo **Bản Vulgata Mới** (1979) của Ba Đức Chủ Chăn, đọc lời Thánh Vịnh 41 sát nguyên Bản Do Thái hơn, theo thể *indicative mood* diễn tả sự kiện xảy ra chứ không là điều ta mong ước.

**Oremus pro Pontifice nostro Francisco!**  
**TV41.3 Dominus servabit eum, et vivificabit eum,**  
**et beatum faciet eum in terra,**  
**et non tradet eum in animam inimicorum** [số nhiều] **eius.**



(các động từ chia theo thể indicative mood, thời future như được gạch dưới, chỉ sự kiện sẽ xảy ra)

The Lord shall preserve him and shall give him life, and shall make him blessed upon the earth, and the Lord shall not hand him over to the will of his adversaries (enemies số nhiều).  
[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_vt\\_psalorum\\_lt.html#PSALMUS%2041](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_psalorum_lt.html#PSALMUS%2041)

Ta không hát "**LỜI CẦU MONG**" nữa mà theo Bản *Vulgata Mới*, tựa như đọc KINH TIN KÍNH (theo thể indicative), ta nhắc nhủ nhau mạnh tin và cho dù thấy ĐTC đang bị Satan quấy phá tới bởi thì vẫn trông cậy vào "**LỜI CHÚA ĐÃ PHÁN**" qua miệng Thánh Tiên Tri rằng:

***Chúa sẽ gìn giữ, sẽ ban sinh lực, sẽ ban ơn phúc cho Ngài suốt cuộc đời và sẽ không hề cho Ngài, ĐÁ TẢNG CỦA CHÚA, rơi vào tay ác tâm quân thù Satan và các kẻ đối nghịch, tức Ngài sẽ luôn được kiên cường.***

Xin lặp lại Lời Chúa đã phán:

**Anh là Phêrô, nghĩa là "Đá",  
và trên "Đá" này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy,  
và mọi quyền lực các cửa Hades Hỏa Ngục sẽ không hạ nổi Hội Thánh của Thầy.**

### **Những ai là các kẻ đối nghịch Ngài.**

Dĩ nhiên trước nhất là Satan và đồng bọn là những quỷ thần, dữ thần, thiên thần v.v.. đã phạm tội chống Chúa và đang trấn nhậm các cửa **Hades Hỏa Ngục**. Quyền Lực Satan và đồng bọn đang gây xáo trộn cho xã hội dưới chiêu bài hô hào tự do cá nhân, tôn trọng quyền phá thai, hôn nhân đồng tính, cởi bỏ sợi giây vợ chồng, cho dùng ma túy bừa bãi... Song đối với Hội Thánh thì y muốn làm ung thối hàng tư tế khi cám dỗ xúi giục hàng tư tế phạm nhiều loại tội nhất là đức khiết tịnh....nhiều Hội Thánh địa phương đang khảnh tận vì phải bồi thường nạn nhân. Chính Chúa GiêSu sẽ tiêu diệt hết thầy bọn này, và sau cùng là **Hades, Sự Chết**, như 1Cor 15:24-26 tiên báo. Tiếp theo Satan là một số hồng y, giám mục đang chống đối trực tiếp ĐTC, từ trước đến nay chẳng hề thấy; điều này, nếu không do Satan trực tiếp tạo ra thì cũng do sự hay khinh thường hay do lòng kiêu ngạo cá nhân các vị ấy:

(a) ĐTC bị cựu TGM Viganò vu cáo là đã được ông báo cáo, đã biết song bao che tội lỗi dơ bẩn chức sắc cao cấp nên ông yêu cầu ĐTC từ chức; vài hồng y tán đồng. ĐTC đau khổ trước các thông tin giả trá song chọn sự im lặng.

(b) ĐTC mong muốn qua tông huấn *Amoris Laetitia* (Niềm Vui Yêu Thương) thì *Misericordia Lòng Thương Xót* phải ưu thắng *Justicia Luật Lệ* để Bí tích Mình Máu Chúa được ban làm của nuôi cho những cặp đang sống chung với nhau ngoài Bí tích Hôn phối, dĩ nhiên có một số điều kiện, song họ đang cần được Lòng Thương Xót hơn ai hết. Tông huấn *Amoris Laetitia* mở rộng chứ không thay đổi giáo lý song giáo huấn của ĐTC Phanxico khơi dậy nhiều chống đối giữa các thành phần trong Giáo hội. Có bốn hồng y, nhất là HY Burke, cho rằng giáo lý theo họ mới là chân chính khi đưa ra *dubia* tranh luận rằng chính ĐTC như rối đạo và buộc những cặp ấy phải từ bỏ tội lỗi và sự sống chung theo Bí tích Hôn phối đòi rồi mới được rước lễ.

(c) Nhiều người nghi ngờ thiện chí hòa giải của Trung Cộng song nhiều người tin chắc ĐTC sẽ mang lại phần nào tự do sống đạo cho anh em Công Giáo Trung Hoa đã khổ khổ cả nhiều thập niên và cầu xin Chúa Thánh Thần tiếp tục ban ơn Thêm Sức cho anh em Trung Hoa.

Sẽ còn nhiều khó khăn cho ĐTC. Như Phêrô đã vững tiến song có lần từng bước hụt trên biển Galile song được Chúa nắm tay đưa lên (Mat 14:22-23) thì ĐTC Phanxico có thể vụng về không dùng đúng chữ khi phát biểu trong vài câu nói hay sơ sót trong vài ý kiến theo thân phận bất toàn của loài người song Chúa Thánh Thần đã ưu tuyển Ngài và sẽ gìn giữ Ngài

\*

\* \*

Lời thêm vào hát cầu cho ĐTC tuy vụng song cố giữ lại nốt nhạc và tâm tình của cha Hoài Đức. Cũng kính mong các bậc cao minh sẽ cho những câu đề nghị mới để được đệ trình lên Đức Cha đặc trách Thánh Nhạc của Hội Đồng Giám Mục Việt Nam cứu xét và chấp thuận. Mong rằng vấn đề có thể được Hội Đồng Giám Mục giải quyết chung thẩm mà không cần lên đến cấp Giáo Hoàng.

Song trước khi tạm dứt , cũng xin nói thêm về một trường hợp SỬA LỜI **KINH LẠY CHA** trong lịch sử Giáo Hội đã xảy ra trong thời đại chúng ta để chúng ta hiểu Mẹ Hội Thánh KHÔNG sửa lời kinh song vì lý do mục vụ đã cho đọc LỜI KINH theo đúng Ý Chúa hay theo diễn tả mới:

#### **Đoạn 4: Đọc Lời KINH LẠY CHA cho đúng Ý Chúa GiêSu**

**A. Câu đọc mới trong "KINH LẠY CHA" theo Nova Vulgata sửa:**  
**Xin CHA TRỜI cứu chúng con cho khỏi Satan Quỷ Dữ.**

**Nova Vulgata** , khi được ban hành, đã dạy chúng ta phải đọc **Kinh Lạy Cha** đúng theo *Lời Chúa* dạy là:

**"et ne inducas nos in tentationem,  
sed libera nos a Malo."** [Malo viết số ít, chữ M hoa]  
"Xin **Chúa CHA** chớ để chúng con sa vào chước cám dỗ  
nhưng cứu chúng con cho khỏi Satan Quỷ Dữ." [xin tạm dịch như vậy]  
[ [http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_evangelium-matthaeum\\_it.html#6](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evangelium-matthaeum_it.html#6)]

Chúng ta thường vẫn quen miệng nhắm mắt cầu trật trật rằng:

**"et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo."** [malo viết theo chữ nhỏ]  
**"Xin Chúa CHA chớ để chúng con sa vào chước cám dỗ  
nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ."**

Ta tưởng ta đọc đúng vì đã quen theo **Bản Phổ Thông Vulgata Cũ** viết và đọc chữ "**malo/ sự dữ**" theo chữ nhỏ và ta hiểu chữ "**malo/ sự dữ**" theo một ý niệm thiếu tiêu chuẩn phân biệt rõ rệt giữa điều **lành dữ**. Ta cũng quen hiểu chữ "**malo/ sự dữ**" như là một sự vật, hay hoàn cảnh hay điều không đúng ý ta mong; và lắm khi còn than trách tại sao Chúa cho các **sự chẳng lành** ấy xảy ra.

Tài tình quá, với một chữ "**M**" viết hoa, Mẹ Hội Thánh qua **Phaolo VI & Gioan Phaolo II, hai vị Kế Nhiệm Của Pherô Là ĐÁ** muốn ta đọc đúng theo Ý Chúa xin cứu ta cho khỏi Satan là Đầu Mọi của Mọi Sự Dữ. Đó cũng là Lời Cầu Nguyện của Chúa, nhất là trong Buổi Tiệc Ly, xin Chúa CHA thương cứu các linh mục của Chúa và chúng ta hết thầy khỏi tay Satan. Ác quỷ Satan và bè lũ là một thực tại và chúng hiện hình, vào thời đại này, dưới nhiều hình thức đẹp tươi vd như cổ võ quyền làm người thì đương nhiên có quyền phá thai, quyền tự hủy hoại tinh thần và thân xác vv... Đức Mẹ hiện ra tại Fatima xin ta cầu cho ĐTC song cũng cần cầu cho chính chúng ta nữa. Và không chỉ cầu cho nền Hòa Bình mà thôi song nhất là **KHOI SA VÀO TAY SATAN , VÀO CỬA HÒA NGỤC**

Song xin nhớ ngay sau phần Kinh Lạy Cha (phần Chúa dạy) thì Mẹ Hội Thánh luôn cầu mong Chúa ban cho ta mọi sự tốt lành nên Mẹ Hội Thánh thêm phần 2 vào Kinh dạy ta cầu nguyện *Chúa cho ta khỏi mọi sự dữ khác* ta phải đổi đầu. Đây là lời nguyện tiếp sau Kinh Lạy Cha đọc trong từng Thánh Lễ:

[Linh Mục] Lạy Chúa , xin cứu chúng con khỏi <i>mọi sự dữ</i> [khác]
xin đoái thương cho những ngày chúng con đang sống được <i>bình an</i> .
Nhờ Chúa rộng lòng thương cứu giúp,
Chúng con sẽ luôn luôn thoát khỏi <i>tội lỗi</i> và được an toàn khỏi mọi <i>biến loạn</i> ,
đang khi chúng con mong đợi <i>niềm hy vọng hồng phúc</i> ,
<i>và ngày trở lại của Chúa Giêsu Kitô, Đấng Cứu Độ chúng con</i>

Tốt nhất thì mỗi lần đọc Kinh Lạy Cha ngoài Thánh Lễ ta cũng cần đọc cả phần 2 này cho trọn ý. Xin chúng ta từ nay theo [Gioan Phaolo II, vi Kế Nhiệm Của Pherô Là ĐÁ](#) cầu xin cho rõ ràng theo ý và lời Chúa Giêsu dạy. Sẽ bàn thêm rằng Lời Dạy của Mẹ Hội Thánh phù hợp với Toàn Bộ Tân Ước. Các lời giải thích của [Đức Chủ Chăn Benedicto XVI vi Kế Nhiệm Của Pherô Là ĐÁ](#) về **Kinh Lạy Cha**, kể cả về *Malo/ Quỷ Dữ* được ghi rõ trong **CUỐN GIÁO LÝ CÔNG GIÁO**, khoản 2 # 2759 cho đến #2865 . Xin trích 2 điều #2850 & 2851, xin chú ý rằng chữ Sự Dữ được chính ĐTC Benedicto viết hoa trong bản Latinh la bản chính, các bản dịch ra các thứ tiếng đều theo đó viết hoa

#### VII. " NHỮNG CỨU CHUNG CON CHO KHỎI SỰ DỮ"

**2850** Lời xin cuối cùng dâng lên Cha cũng được bao hàm trong kinh nguyện của Đức Giê-su: "Con không xin Cha cất họ khỏi thế gian, nhưng xin Cha gìn giữ họ khỏi Ac thần" (Ga 17,15). Lời xin này liên hệ đến từng người chúng ta, nhưng bao giờ cũng là "chúng con" đang cầu nguyện, trong hiệp thông với toàn Hội Thánh và xin Thiên Chúa cứu toàn thể gia đình nhân loại. Kinh Lạy Cha không ngừng mở ra cho chúng ta thấy những chiều kích của nhiệm cục cứu độ. Chúng ta từng liên đới với nhau trong tội lỗi và sự chết, nay được liên đới trong Thân Thể Chúa Ki-tô, trong mầu nhiệm "các thánh thông công" ( x. 1 Cr 16, 13; Cl 4, 2; 1 Tx 5, 6; 1Pr 5, 8 ) .

**2851** Trong lời xin này, *Sự Dữ* không là một điều trừu tượng, nhưng là một nhân vật, là *Xa-tan, Ac thần*, thiên thần đã chống lại Thiên Chúa. *Sự Dữ* ở đây là ma quỷ (tiếng Hy Lạp là *Dia-Bolos*: kẻ phá ngang), kẻ tìm cách ngăn cản kế hoạch của Thiên Chúa và công trình cứu độ trong Chúa Ki-tô.

Xin đọc bài Kinh Lạy Cha **LẠY CHA TRỜI CỦA ĐOÀN CON DƯỚI THỂ (1)**

[http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f\\_1542983873.pdf](http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1542983873.pdf)

**LẠY CHA TRỜI CỦA ĐOÀN CON DƯỚI THỂ (2)**

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=18757>

**B. Câu kinh " et ne inducas nos in tentationem" trong "KINH LẠY CHA" nay Mẹ Hội Thánh, qua Đức Chủ Chăn Phanxico cho phép cho người Pháp (từ năm 2017) và người Ý (từ năm 2019 ) đọc theo cách dịch mới êm tai hơn:**

Trước đây trong bản cũ tiếng Pháp câu kinh này được dịch theo từng chữ câu Latinh rằng

**et ne nos inducas in tentationem , sed liberanos a malo**

**Et ne nous soumetts pas à la tentation,**

**mais délivre nous du mal.**

và nhiều giáo dân người Pháp khổ sở vì câu Latinh chẳng hề mang ý như thế song theo cách hành văn của Pháp thì coi như chính Chúa, chứ không hẳn Satan, đã đặt ra bẫy rồi đẩy ta vào chước cám dỗ.. Chúa nào cám dỗ ai! Giáo dân xin các cha xử rồi các cha xử đưa thỉnh nguyện



lên Hội Đồng Giám Mục Pháp (2017). Theo lời xin của Hội Đồng Giám Mục Pháp, ĐTC Phanxico đồng ý cho đọc theo cách mới là

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre nous du Mal.**

xin chớ để chúng con sa vào chước cám dỗ  
nhưng cứu chúng con cho khỏi **Satan Quỷ Dữ.** " [xin tạm dịch như vậy]

[NOTRE PERE : nouvelle traduction (2017)]

<https://www.youtube.com/watch?v=lyHOGGeNIMPc>

<https://eglise.catholique.fr/approfondir-sa-foi/prier/prieres/372214-notre-pere/>

-----  
Cách dịch Latinh > Ý cũng gây phiền não cho bản dịch cũ tiếng Ý rằng:

**"non ci indurre in tentazione"**

**("xin đừng đẩy chúng con vào chước cám dỗ")**

[Động từ tiếng Ý "Indurre" = dẫn đưa hay khuyến khích ai làm một việc gì /  
To induce or persuade (someone to do something).

Theo cách hành văn của Ý thì coi như chính Chúa, chớ không hẳn Satan, đã đẩy ta vào chước cám dỗ.. Chúa nào **dẫn đưa** ai vào chước cám dỗ! Giáo dân xin các cha xứ rồi các cha xứ đưa thỉnh nguyện lên Hội Đồng Giám Mục Ý (2018). Theo lời xin của Hội Đồng Giám Mục Ý, **Đức Chủ Chấn Phanxico** cho phép đổi lại cho rõ ý hơn :

**"non abbandonarci alla tentazione"**

**"xin chớ bỏ mặc chúng con trước cơn cám dỗ"** [xin tạm dịch như vậy]

-----  
*Kinh Vinh Danh* trong bản dịch cũ tiếng Ý đọc rằng:

**Gloria a Dio nell'alto dei cieli**

**e pace in terra agli uomini di buona volontà."**

**"Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời**

**và bình an dưới thế cho người thiên tâm**

nay được cho phép sửa thành

**"Gloria a Dio nell'alto dei cieli**

**e pace in terra agli uomini amati dal Signore."**

**"Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời**

**và bình an dưới thế cho người Chúa thương**

[Xem Italian Catholic Church changes Lord's Prayer <http://www.ansa.it/english/news/2018/11/15/catholic>

Pope Francis Approves Updated Translation of Lord's Prayer: 'Do Not Let Us Fall Into Temptation

<https://www1.cbn.com/cbnnews/cwn/2019/june/pope-francis-officially-approves-change-to-lords-prayer>

Bản dịch tiếng Việt không gặp trở ngại.

**"Xin Chúa CHA chớ để chúng con sa vào chước cám dỗ**

**nhưng cứu chúng con cho khỏi Satan Quỷ Dữ. Amen**

Chúng ta được tự do nên sẽ gặp chước cám dỗ . Như con chim non, chúng ta sẽ sa 沙 vào cám dỗ vì thấy cạm bẫy Satan khêu gợi quá nhưng xin Chúa ban Ổn cho chúng con sẽ không bị sa 蹉 vào chước cám dỗ mà phạm tội. Các thánh Tử Đạo VN viết hai chữ SA và SA bằng chữ Nôm vào thời các ngài quả tài tình

Xin kính chào. Mọi ý kiến hay phê bình xin email

**Mừng Lễ Hai Đại Thánh Pherô và Phaolo Tông Đồ 2019**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)